

基于跨文化的英语翻译与视角转换

王玉萍 王玉龙

(中国计量大学义乌研究生院 322002; 甘肃省天水市秦州区天水师范学院 741000)

摘要: 语言和文化相互依存,不可分割。英语翻译在促进国际文化交流 and 经济发展方面的重要性不言而喻,但是在跨文化交际的大背景下,在对英语进行翻译的过程中常常会出现词汇、语法、概念等信息不对等或者语言不可译等问题。这就需要研究者以中西方语言所涉及的地域环境、文化背景、思维方式、生活习俗等多方面为基点,深入了解本质剖析差异,在理论基础的支撑下转换思路,通过运用恰当的翻译策略,实现较为有效的英语翻译。

关键词: 跨文化; 信息不对等; 英语翻译; 视角转换

随着经济全球化的深入发展,我国在经济文化等各个领域的国际化程度不断提升,与世界的联系日益密切。语言不仅是人类最重要的交际工具,也是文化的组成部分和传播媒介,更是我国与世界一切关联的桥梁和纽带。任何语言都根植于特定的文化之中,语言和文化相互影响相辅相成,从某种意义上来说,抛开文化的语言是不能独立存活的,更不可能实现有效的交际。中西方文化都有自己的独特之处,这些具有代表性和典型性的文化常受到诸多因素的影响,文化的独特性造就了语言的独特性。在跨文化背景下,通过巧妙的翻译策略以及翻译视角的转换,使大量的影视作品、文学和音乐作品等在异质文化的传播及翻译过程中更大程度的保留它们本来的意义及内涵,减少日常交际中的文化冲突。

联合国教科文组织统计,汉语是使用人数最多的语言,英语是使用广泛度第一的语言。统计中两种语言的重要性和影响力显而易见。英语翻译并不是单纯机械的对这种语言加以处理,还包括与该语言息息相关的文化范畴,是一种跨文化行为,在实际的跨文化交际过程中,由于语言沟通障碍而产生的文化误解、交流冲突、信息含糊不清或混乱等现象屡见不鲜。汉语和英语分属于两个不同的语系,除此之外,汉语是表意体系的文字,而英语则是表音体系的文字。两种语言本质上的巨大差异对英语翻译工作者提出了更高的要求,翻译研究者们需要对中西方文化的诸多方面进行对比、分析和研究,不断地夯实翻译基础,总结翻译经验,提高翻译质量,实现较为有效的语言转换,尽量避免矛盾和误解。

1 翻译关系下的语言

1.1 语言的可译性

从语言的认知表达功能方面来讲,任何语言都是可译的,因为语言能够帮助人们去描述已知事物,认识新生事物。有些到目前为止还没有被翻译出来的语言,可能是由于当前的认知水平高度还不够,但终有一天也会被翻译出来,人类这个群体每天都要进行衣食住行等相关日常活动,都会制造并使用生产及生活工具,都有思想情感以及表达的意愿,个人一般会组成家庭、家族、集体再到国家。就这些方面来讲,世界上不同地域的不同人群之间存在着相似性,并且相同之处远比不同之处大得多,由于不同国家地域文化及行为的共通性,使得不同文化背景的人们可以相互理解异质文化中的内容,这也成全了跨文化交际和翻译的存在,一种文化中的语言表达手法在其他不同的文化中会有几乎相同的表达方式,这是跨文化翻译存在以及不断发展的最好佐证。如: Actions speak louder than words 事实胜于雄辩。Kill two birds with one stone 一石二鸟或一箭双雕。

1.2 语言的不可译性

语言的不可译性包括语言的相对不可译性和绝对不可译性两个方面的内容。相对不可译的语言现象在目前现有的情况下是不可译的,但是经过条件的转换、能力的加强以及认知水平的不断提高

就会变成可译的语言现象。如: Go to the dog 和 Let sleeping dogs lie 这两句话,如果按照我们正常的翻译就是去狗那边和让睡着的狗躺着,但事实上这两句话的意思分别是每况愈下和别自找麻烦,在做类似翻译的时候必须考虑不同民族的思维方式、词义的不断变化以及词的引申义和比喻义等。语言的绝对不可译性主要指一种语言形式及其内涵生来就不能转换成另外一套完全陌生的语言符号,从语言现象的音、形、义各个方面都没有办法进行翻译,是真正不可译的语言现象。如中国文言文中的一些内容,如果只是进行最基本的翻译,在没有加注释特别说明的情况下,那一串串的语言符号是没有任何意义的,英语翻译亦是如此。

2 归化翻译法和异化翻译法的理论基础

归化翻译法和异化翻译法是两种完全不同的翻译策略。归化翻译法的代表人物是美国著名的翻译理论家奈达(Nida)。他提出了“最贴切的自然对等”的说法,强调读者的感受,他认为翻译和实际交际是一样的,他提出在进行翻译的时候应该尽量以目标语的特征为主要考虑因素,翻译过程中尽量减少异国风情差异,译文尽量使用目标语学习者喜爱并且能够接受的语言形式和语言规范,为目标语的读者提供通顺流畅且无违和的译文。异化翻译法的代表人物是韦努蒂(Venuti)。他认为异化翻译偏离了本土的主流价值观,异化翻译法强调以源语或者源语文化为出发点,要求译者应该尽可能的翻译出作者本来的表达和思想,向作者靠近,在翻译方式上要以外语文化为基准,语言形式和语言规范要以源语和作者本人为主,不注重考虑读者的体验。异化翻译法与归化翻译法的出发点截然不同,运用两种不同的翻译策略进行翻译,所翻译的作品带给人们的读感和体验完全不同。

3 跨文化背景下英语翻译视角转换

3.1 地域环境差异

任何一种语言或者语言所关联的文化,它们产生和发展都离不开其所依托的特定的地域环境,都要受到自然环境的影响,不同的地域环境孕育着不同的文明。这也是基于跨文化背景下英语翻译视角转换所考虑的重要方面。地域文化主要指特定区域的人们在特定的历史阶段所创造的具有独特性和代表性的物质财富和精神财富的总和。基于地域差异的前提,因此所孕育的文化也丰富多彩,各有特色。就拿语言文化中的方言来说,不同地域在使用同一种语言时,语音词汇和语法方面会有所不同。其中语音和词汇差异较大,而语法差异相对较小。虽然文字是统一的但是表达方式和情感却大不相同。英语和汉语产生于不同的地域,分属于不同的语系,是中西方语言的典型代表,表达语法意义的方式和手段也完全不同。因此翻译工作者在进行翻译的时候要充分考虑到语言的地域背景,重视语言背后的环境文化差异,转换思路,才能在翻译过程中最大程度的保留它们的本质,已达到最佳翻译效果。

3.2 文化背景差异

不同文化背景下所产生的语言必然体现不同的文化特性,在跨文化背景下,不同的语言和文化在日常的交际中过程中会产生或多或少的沟通障碍,甚至同一种语言在不同的文化背景下交际亦会如此。在西方文化里龙是邪恶的象征,而在中国文化里龙是祥瑞和尊贵的象征。英语和汉语是中西方不同文化的具体体现,由于两种文化之间差异性较大,再者翻译也不是单纯的进行一对一文字转换,从而形成我们日常所调侃的中式英语。例如: I will give you some color to see see 意思就是我要给你点颜色看看。因此翻译工作者应该对两种不同的文化深入了解,进行对比分析和研究,发掘最接近的翻译表达方式,这是突出翻译质量和实现跨文化背景下翻译视角转换的最关键一步,也是尽可能保留翻译对象及翻译主体本来的内涵、思想及情感的重要保障。

3.3 思维方式差异

由于中西方地域不同、文化背景不同等诸多方面的因素,直接影响着它们的思维方式,人们在看待事物的角度、方式、方法方面也千差万别,这势必会影响到人们对于语言文字及其内核的理解和翻译。因此在跨文化背景下进行语言文字翻译,思维方式的转换是我们必须要考虑的内容。中西方思维方式差异在很多方面都有体现如:西方人崇尚冒险与激进,喜欢寻求刺激;而中国人崇尚和谐与中庸,喜欢追求平和。西方人喜欢毛遂自荐、开门见山的表达自己;而中国人喜欢温和谦逊、迂回婉转的表达自己。以上的差异性都是我们在进行跨文化语言翻译时要仔细琢磨的。再者英语属于屈折语,词形变化是其表达语法的主要手段,在翻译时必须转换思维方式,只有站在别人的角度换位思考,才能更加有效的达到预期的翻译效果。

3.4 生活习俗差异

不同国家的生活习惯形态各异,囊括我们衣食住行的方方面面。是特定时期的生活形态的真实写照,一般来说具有一定的历史性,并且是不断变化的。在整个社会的历史发展过程中会产生许多的习俗文化和语言。中西方生活习俗差异较大,就拿最贴近生活的饮食文化来说,中国人用餐使用筷子,而西方人则使用刀叉,中国人讲究团圆,因此大家都是坐在一起共用饭菜,而西方人则讲究利己主义,吃饭的时候喜欢各吃各的,中西方文化的差异性随处可见,这对于翻译者无疑是巨大的挑战,翻译者不仅要提高自身的翻译能力和水平,更要熟知与语言相关联的文化等,这也在跨文化背景下能否成功的实现视角转换以达到最佳翻译效果的重要因素。

4 跨文化背景下英语翻译技巧

4.1 归化翻译法

在归化翻译法下,要尽可能使译文跟目标语的语言规则靠近,尽可能体现目的语的语言特征,使得读者能够很好地阅读和理解译文,减少语言障碍和语言冲突。在归化翻译法下的译文由于更接近目的语和目的语文化,因此在使用归化翻译法进行翻译的时候,首先对于翻译材料的选择至关重要,有的文本本身通俗易懂便于翻译,有的文本本身就晦涩难懂翻译更是难上加难。其次在具体翻译的过程中,由于中西方长期的历史性差异,因此要充分实现语法表达手段、词语和句法成分的对应关系、人称以及词、短语、句子对应关系的转换,才能产生好的作品。就拿汉语和英语中的主语来说吧,英语中的主语一般有形式的要求,如动名词和动词不定式等,而汉语则没有这种要求,英语中的主语比较好确定,而汉语注意

合主语较难确定,因此在翻译的时候,应以原句的主语充当翻译的主语,实现主语的变换,也可适当的增加主语。例如:我知道你要说服她去放弃这个想法是不容易的,可翻译为: I know it is hard for you to persuade her out of this idea.除此之外,翻译的影视作品对我们日常生活也产生深刻的影响,随着人们生活水平的提高,人们也注重精神享受,所以对影视作品的要求也很高,好的翻译可以帮助我们更好地理解作品本身,就拿影视作品《生活大爆炸》来说,之所以受到很高的评价,是因为它的字幕翻译大部分采用的是归化翻译法,这会使得中国观众很容易去理解并产生思想和情感共鸣,不但能够表达作品本身而且能够使中国观众产生认同感,比如将 What's up,Shel-Bot?翻译成怎么了,谢童木?。中西方在语言结构方面也存在较大的差异,在英语中重视主题句,喜欢用连词如 but,and 以及介词 on,in,at 等来表达句中的逻辑关系,英语中很忌讳词语的重复使用,经常会用 that,which,who 等来代替,例如"The girl who is making a speech right now is our monitor".而汉语则截然不同,例如"我的叔叔他是一位老师,他今年五十岁了,他喜欢吹笛子等。就会出现词语的重复使用。因此在进行英汉互译的时候要充分考虑这些因素,才能使译文既能不失本意还能使目的语读者喜闻乐见。

4.2 异化翻译法

在异化翻译法下,要求译文要最大限度的接近源语和源语文化,不以目的语读者为出发点,努韦蒂认为既然是翻译就一定会有差异,而且这些差异不可能完全消失或者被掩盖,翻译过程中应该向源语作者靠近,异化翻译法对于目的语读者来说不像归化翻译法那么易于理解并产生强烈共鸣。在翻译文本的时候,有的语句必须考虑源语文化,也就需要进行异化翻译,例如倾盆大雨的英语表达是"rain cats and dogs"字面理解就是天上下猫又下狗,一方面可以形容雨下的特别大,但事实上这句话的原型是北欧的一个神话传说,在翻译这句话的时候必须以源语文化为出发点,如果只是做最简单的直译,翻译效果大相径庭。异化翻译法强调靠近源语本来的意义,但对于格式要求较小,在进行翻译时常会用到正反词的转换,将话语用最灵活的方式表达出来,例如"This statement must not be ignored"这句话中有表达否定意义的词 not,在翻译的时候可以用正反词的翻译方法,将其翻译为这句话在怎么重视都不为过。相悖转换在异化翻译中也较常见,通过对英语和汉语之间语态的转换,主要是主动语态和被动语态的变化来实现有效翻译,尽可能表达源语本来的意义。

5 结语

总之,要促进语言文化的国际交流和传播,减少语言文化的矛盾和冲突,在跨文化背景下,运用恰当的翻译策略,通过翻译视角的转换实现有效翻译是非常必要的,翻译工作者在充分了解并考虑中西方各方面差异的前提下,转换翻译思路,产生大量优秀的翻译作品,为促进我国翻译事业的发展增砖添瓦。

参考文献:

- [1] 芮琰. 中英文文化背景下的翻译策略[J]. 江西电力职业技术学院学报, 2015, 28(04): 69-71.
- [2] 田宏标. 跨文化视野中的异化和归化翻译[J]. 中国民族博览, 2018(11): 108-109.
- [3] 左瑜, 高文捷. 跨文化背景下英语翻译技巧与视角转换问题研究[J]. 英语广场, 2020(03): 8-9. DOI: 10.16723/j.cnki.yyg. 2020.03.004.